

Сто шестна́дцатый урoк

116

Текст: «Утомлённые солнцем» - 4

Грамматика: 116.A: Hitting and Kicking

«Утомлённые солнцем» - 4

1 На чёрной машине приезжают трoе мужч́ин. Кóтов вéсело выхóдит из дóма со всéми и никто
2 ещё не подозревáет, зачём éти лóуди приéхали. Кáжется, Кóтов сам ещё не понимáет, чем éто всё
3 кóнчится. Кóтов спокойнó сидит на **зáдном сидéнье** машины мéжду Митей и какйм-то агéнтом
4 НКВД, дáже выпивáет и предлагáет всем (крóме водителá) в́пить с ним. (Все окáзываются.) Кóтов
5 **произно́сит** какóй-то нóмер телефóна, котóрый никто не узнаёт, а потóм довол́но самоуверенно
6 говорít, что éто личнóй телефóн Стáлина, котóрому он собира́ется звонít **как тóлько** онí приéдут в
7 Москвú. Онí едут пóлем, а потóм видят что какóй-то **грузовíк загорáживает** им дорогóу. Водител
8 грузовíка с утра íщет какóю-то деревню, но не знáет тóчно, как она назывáется. Дéло в том, что егó
9 женá постирála рубáшку, а в карма́не былá запискá на котóрой б́ыло напíсано назвáние. Éтот
10 невезúчий человек **повсю́ду** éздил, но никто не мог е́му помóчь, и наконéц кóнчился бензín. Когда
11 Кóтов хóчет в́йти из машины, чтобы показáть е́му, куда нáдо éхать, егó останáвливают, хватáют зá
12 рúки. Кóтов **б́ёт** агéнта в лицó, и пóсле éтого Кóтова **избивáют** другíе агéнты **до крóви**. Водител
13 грузовíка всё éто видит и Митя **хладнокрóвно** прика́зывает егó **расстреля́ть**. Как говорít Стáлин
14 «**Лес рубя́т, щéпки летя́т.**» Тóлько пóсле éтого Кóтов понимáет какáя судьбá егó ждёт и начина́ет
15 **рыда́ть**, что он бóльше никогдá не увíдит женú и дóчь, и что, навéрно, егó тóже расстреля́ют. В
16 послéдней сцéне фильма, Митя лежít одéтый в **ва́нне**. Он решил покóнчить собóй – перерéзать себе
17 вены. (В отличíе от Марúси, он знáет, что нáдо éто дéлать в водé.)

Словáрь - «Утомлённые солнцем» - 4

3	перéднее / зáднее сидéнье	<i>front / back seat (of a car)</i>
5	произно́си+ // произне́с+'	<i>recite; say; pronounce</i>
6	как тóлько	<i>just as soon as; immediately upon</i>
7	грузовíк	<i>truck (lorry)</i>
7	загорáживай+ // загороди́+ дорогóу + <i>dative</i>	<i>block; be in the way; block someone's road</i>
10	повсю́ду	<i>all over the place (directional)</i>
12	{б́й+ / б́й+} // удáри+	<i>hit; beat (Notice that there are two different verbs!)</i>
12	избивáй+ // {изоб́й+ / изб́й+} до крóви (Note the cluster buster!)	<i>beat the living daylight out of; beat to a bloody pulp</i>
13	хладнокрóвнóй	<i>cold-blooded</i>
13	расстрéливай+ // расстреля́й+	<i>execute by shooting</i>
14	лес рубя́т, щéпки летя́т	<i>you can't make an omelet without breaking some eggs Lit.: the forest is chopped, wood chips fly (Supposedly this was a favorite saying of Stalin's)</i>
15	рыда́й+	<i>sob; wail</i>
16	ва́нна	<i>bath tub (The word for bathroom is ванная [кóмната].)</i>

116.A Hitting, Kicking

(Perhaps in conjunction with the rather morose ending to the movie, we're going to conclude the year with a less than cheerful topic (depending, of course, on your point of view): expressing hitting and kicking in Russian.)

Russian uses the same verb for both hitting and kicking (simply adding *instrumental* **ногóй/ногáми** to indicate kicking). The one thing of note is that completely different verbs are used for the imperfective (**{бьй+ / бй+}**) and perfective (**удáри+**):

{бьй+ / бй+} // удáри+ (ногóй/ногáми)

In addition to an accusative direct object (the “hittee”) you can also indicate where the person hit someone, using one of two prepositional phrases:

1) **В** + *accusative of body part* indicates a straight on punch or kick:

Он удáрил меня в нос и убежáл.

He hit me in the nose and ran away.

Она удáрила бандíта ногóй в живóт.

She kicked the mugger in the stomach.

2) **По** + *dative of body part*, (often **лицу́** or **спинé**) indicates hitting across (almost slapping):

Дéвушка обíделась и удáрила éтого мужчíну по лицу́.

The young woman was offended and slapped that man across the face.

Он подошёл и удáрил егó по спинé и сказáл:
«Привéт, старíк.»

He walked up and slapped him on (across) the back and said, “Hey, old man.”

A few examples with neither **в** nor **по**:

В Швéции запрещéно бить детéй.

In Sweden it's forbidden to spank (hit) children.

Смíзерс прóсит, что Хóмера бíли, но не ногáми.

Smithers asks that they beat but not kick Homer.

Какóй ногóй он удáрил мяч?

Which leg did he kick the ball with?